



# TREMÉDICA

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines

## VII Jornadas Profesionales y Científicas de TREMÉDICA

### Programa preliminar

<b>Día 1</b>	<b>Viernes 15 de octubre de 2010</b>
7:45 - 8:45	Acreditación
9:00 - 9:30	Acto inaugural y presentación de TREMÉDICA. Damián Vázquez
9.30-10.30	Introducción de extranjerismos en el lenguaje médico a lo largo de la historia. Bertha Gutiérrez Rodilla
10.30-11.00	Intervalo
11.00-12.00	Traducción al español de documentos para proyectos de validación lingüística. Álvaro Villegas
12.00-12.30	Conferencia patrocinada
12.30-14.30	Almuerzo
14.30-15.30	¿Está enfermo el lenguaje de la medicina? Fernando Navarro
15.30-16.30	Panel: El lenguaje de las ciencias.
16.30-17.00	Intervalo
17.00-18.00	Redacción de documentación científica para la industria farmacéutica. Cecilia Olmos y Marcela Andrés
18:30-20.00	Cóctel de bienvenida y <i>networking</i>
<b>Día 2</b>	<b>Sábado 16 de octubre</b>
9.30-11.00	Taller práctico de traducción médica. Fernando Navarro
11.00-11.30	Intervalo
11.30-13.00	Taller práctico de traducción médica (continuación). Fernando Navarro
13.00-14.30	Almuerzo
14.30- 15:30	Las dificultades del traductor médico: un poco de historia. Bertha Gutiérrez Rodilla
15.30-16-30	Panel de interpretación médica. Laura Bertone, Dickon Leschot y Betty Galiano.
16.30-17.00	Intervalo
17.00-18.00	TipSix (Sesión de minicasos). Socios de TREMÉDICA
18.00	Cierre de las jornadas. Damián Vázquez

### Invitados especiales

#### ***Dr. Fernando A. Navarro***

Licenciado en Medicina y Cirugía (Universidad de Salamanca, 1986, con premio extraordinario) y Médico Especialista en Farmacología Clínica (Hospital Universitario «Marqués de Valdecilla» de Santander, 1991).

Desde 1993 hasta el año 2002 trabajó como traductor médico de plantilla en el Servicio de Idiomas de los Laboratorios Roche en Basilea (Suiza). En la actualidad es traductor médico autónomo para multinacionales del sector biosanitario, director



# TREMÉDICA

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines

técnico del proyecto *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (Madrid), docente del «Máster en traducción médico-sanitaria» de la Universidad Jaime I (seis ediciones: 2003-2009) y coordinador de la bitácora semanal «Laboratorio del lenguaje» en *Diario Médico* (Madrid). Es miembro del comité de expertos de las siguientes revistas: *Medicina Clínica* (Barcelona), *Actas Dermo-Sifiliográficas* (Madrid), *Jano: Medicina y Humanidades* (Barcelona), *Revista de Medicina Hiperbárica* (Barcelona), *Evidencias en Pediatría* (Madrid), *Boletín MEDES* (Medicina en Español), *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, *Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica*

Es miembro fundador del foro MedTrad de medicina y traducción y de TREMÉDICA; académico correspondiente y vocal de la comisión de traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (Nueva York); miembro del comité técnico de la Iniciativa MEDES (Medicina en Español); académico correspondiente de la Real Academia de Medicina de Salamanca; socio de honor de Asetrad (Asociación Española de Traductores); miembro de honor de la Fundación Litterae (Buenos Aires); y socio de la Asociación Suiza de Traductores (Berna) y de la Asociación Española de Médicos Escritores (Madrid).

Es autor de *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.ª edición; Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2005), *Traducción y lenguaje en medicina* (Barcelona: Esteve, 1997), *Parentescos insólitos del lenguaje* (Madrid: Del Prado, 2002) y más de 400 artículos en revistas especializadas sobre teoría y práctica de la traducción médica y los problemas del lenguaje médico.

### ***Dra. Bertha Gutiérrez Rodilla***

Es Licenciada y Doctora en Medicina y Cirugía; y Licenciada en Filología Hispánica, completó su formación en el Instituto de Lexicografía de la Real Academia Española (Madrid) y, como becaria postdoctoral del MEC, en la Académie de Médecine de Paris y en la Université de Paris- XIII.

En la actualidad es Profesora Titular de Historia de la Ciencia de la Universidad de Salamanca. Sus líneas de investigación principales son: Historia del lenguaje científico, Historia de la Medicina española, Estudios diacrónicos y sincrónicos de lexicografía y terminología médicas, Método del trabajo científico y enseñanza médicas.

Es directora de la revista electrónica *Panace@. Medicina y Traducción*. Ha publicado numerosos artículos en revistas nacionales e internacionales relacionados con sus líneas de investigación; asimismo, es autora y editora de varios libros, entre los que destacan: *La Ciencia empieza en la Palabra. Análisis e historia del lenguaje científico* (Barcelona, 1998), galardonado con el Premio "Logos 2000" de la Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues (AELPL). *La constitución de la lexicografía médica moderna en España* (La Coruña, 1998), galardonado con el Premio "Terminología médica" (2000) de la Academia de Medicina y Cirugía de Cádiz; *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia* (Burgos, 2003); *El lenguaje de las ciencias* (Madrid, 2005); *La esforzada reelaboración del saber:*



# TREMÉDICA

*Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines*

*repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta* (San Millán de la Cogolla, 2007).

Ha impartido cursos y conferencias y participado en mesas redondas relacionadas con sus líneas de trabajo, en diversos foros y centros de reconocido prestigio, nacionales e internacionales.

Es miembro del consejo editorial y evaluadora (*referee*) de diversas revistas relacionadas con sus líneas de investigación, así como de varias asociaciones culturales y científicas (Sociedad Española de Historia de la Medicina, Sociedad de Historia de la Medicina Hispanoamericana, Sociedad Española de Documentación Médica, Red Panlatina de Terminología, Grupo de Medicina y Traducción (MedTrad), Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TREMÉDICA).

## Valor de la inscripción

Socios de TREMÉDICA: \$ 300

Estudiantes: \$300

Público en general: \$350

**Vacantes limitadas**